



UNIVERSITÄTS-
BIBLIOTHEK
PADERBORN

Synonymes François, Leurs Différentes Significations Et Le Choix Qu'il En Faut Faire pour parler avec justesse

Girard, Gabriel

Rouen, 1788

XLV.

[urn:nbn:de:hbz:466:1-60158](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:466:1-60158)

Quand il s'agit d'un Auteur tel que Racine ; son vrai texte doit être scrupuleusement représenté, sans la moindre altération.

X L I V.

(7) *Qui sait. . . si ce Roi.
N'accuse point le Ciel qui le laisse outrager ;
Et des indignes fils qui n'osent le venger.*

On vient de voir *des* où il devoit être, dans le vers qui donne lieu à la remarque précédente. Mais il est ici où il ne devoit pas être.

Vaugelas (8) a expliqué cette règle non contestée, qu'en toutes phrases semblables à celles-ci : *Il y a d'excellents hommes, & il y a des hommes excellents*, on mettra *des* article particulé, quand le substantif précède l'adjectif ; *Il y a des hommes excellents*, & au contraire, si l'adjectif précède le substantif, on mettra *de* préposition simple, qui s'élide devant une voyelle. *Il y a d'excellents hommes.*

Présentement il est clair que, dans l'endroit dont il s'agit, il falloit de toute nécessité, non pas *des indignes fils*, mais *d'indignes fils qui n'osent*, &c.

Aussi la faute que nous reprenons ne vient-elle que de l'imprimeur, si l'on en croit M. Racine le fils, qui convient qu'elle s'est conservée dans toutes les éditions, mais qui soupçonne (sur quel fondement ?) que son père avoit écrit, *deux indignes fils.*

X L V.

(9) *Le Ciel s'est fait sans doute une joie inhumaine.*

(7) Mithridate, I, 3, 76.

(8) Remarque CCCXII.

(9) Iphigénie, II, 4, 5.

À rassembler sur moi tous les traits de sa haine.

Après *se faire une joie*, il étoit plus naturel & plus régulier de mettre *de*, qu'*à*. On dit, *J'ai de la joie à vous voir*; & *je me fais une joie de vous voir*. Voyez ci-dessus, Rem. XXXII.

J'avoue que c'est-là une observation bien légère. Mais je m'y arrête exprès pour faire sentir à ceux qui connoissent le mérite de l'exactitude, que toute négligence qui n'est pas raisonnée, fait peine au Lecteur, sur-tout quand l'Auteur pouvoit l'éviter à si peu de frais. J'appelle négligence raisonnée, celle qu'on se permettroit avec mûre réflexion, & pour donner une sorte de grace au discours. *Quædam etiam (1) negligentia est diligens*, nous dit le grand Maître en l'art d'écrire.

X L V I.

(2) Vos bontés à leur tour
Dans les cœurs les plus durs inspireront l'amour.

Inspirer dans, ne me paroît pas François. On dit, *inspirer à*. Pour conserver *dans*, il faudroit, *dans les cœurs les plus durs feront naître l'amour*, ou *feront entrer l'amour*, ou quelque autre verbe de cette espece. Non que je prétende substituer ici un vers à celui de l'Auteur: mais je veux seulement faire sentir qu'avec *inspirer*, notre langue ne souffre pas *dans*. On diroit en prose: *inspireroit de l'amour aux cœurs les plus durs*. L'emploi des prépositions demande une attention infinie.

(1) Cic. Orator, cap. 23.

(2) Alexandre III, 6, 25.